

凡尔纳科幻探险小说全集

6

气球上的五星期

儒勒·凡尔纳/著

李元华/等译



青海人民出版社

凡尔纳科幻探险小说全集

气球上的五星期

附短篇三种

〔法〕 儒勒·凡尔纳

李元堡 等译

青海人民出版社

据
BIBLIOTHÈQUE
D'ÉDUCATION ET DE RÉCRÉATION
J. HETZEL ET C^e, 18, RUE JACOB

PARIS

译出

责任编辑 祁文寿

气球上的五星期

儒勒·凡尔纳 著

李元华 等译

出版行：青海人民出版社（西宁市同仁路10号）
邮政编码 810001 电话 6143426
经销：新华书店
印刷：北京市京东印刷厂
开本：850×1168毫米 1/32
印张：12.5
字数：28万
插页：8
版次：1997年9月第1版
印次：1997年9月第1次印刷
印数：1-5000

书号：ISBN 7-225-01392-0/I·299
定价：18.50元

版权所有 翻印必究

（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）

内容提要

《气球上的五星期》是凡尔纳的第一部长篇科幻小说。该书讲述在十九世纪的上半叶，许多探险家、旅行家和地理学家想要打破“非洲之谜”，但是，由于自然条件和其他因素的限制，却无法深入非洲腹地，弗格森博士想出了一个大胆的计划：乘气球横越非洲。在作好一切准备工作之后，弗格森博士带着朋友狄克和仆人乔从非洲东岸出发，经过五星期惊险和艰辛的历程，终于横贯非洲大陆到达非洲西岸，完成了这次探险的任务。

本书所收的三个短篇，或描绘未来世界的蓝图、或想象美妙绝伦的音响效果、或推测人类自身的演变，都想象奇特，写得有声有色。

目 录

气球上的五星期

第一章	1
演讲在热烈的掌声中结束——介绍弗格森·弗格森博士—— “Excelsior”——博士的风貌——彻头彻尾的宿命论者——“旅 行者俱乐部”的晚宴——不失时机的频频祝酒	
第二章	8
《每日电讯报》上的一篇文章——学术刊物之间的争论——彼 得曼博士支持他的朋友弗格森博士——学者科内尔的答复 ——众人纷纷打赌——给博士提的各种建议	
第三章	12
博士的朋友——追溯他们的友谊——肯尼迪·肯尼迪到伦敦 ——建议出乎意料,但落实具体让人放心——令人忐忑不安的 谚语——有关在非洲殉难者的几句话——气球的优点——弗 格森博士的秘密	
第四章	20
到非洲的探险家——巴尔特、理查森、奥韦尔韦格、沃纳、布伦· 罗莱、珀尼、安德里·德博诺、米阿尼、纪尧姆·勒让、布鲁斯、克 拉普夫和雷布曼、麦桑、罗舍尔、伯顿、斯皮克	
第五章	26
肯尼迪的梦——不恰当的复数称呼——肯尼迪的暗示——神 游非洲——圆规两点间的距离——目前活动着的探险队—— 斯皮克和格兰特——克拉普夫、德肯、霍伊格林	
第六章	32

一位难得的仆人——他能瞧见木星的卫星——肯尼迪和乔争论——怀疑和相信——称重——乔·威灵顿——乔得到半克朗	
第七章	38
几何学般的详细——气球容量的计算——双层气球——气球外壳——吊篮——神秘的仪器——食物——最后的增添	
第八章	44
乔的重要性——“决心号”运输舰的舰长——肯尼迪的军火库——上货——钱行——2月21日启程——博士的学术漫谈——杜韦里埃和利文通斯——空中旅行详解——肯尼迪闭上了嘴	
第九章	50
绕过好望角——前甲板——乔教授上的宇宙志课——论气球的操纵——论寻找大气流——Евпнха(“想出来了”)	
第十章	55
前人的尝试——博士的五只箱子——氢氧燃气喷嘴——加热设备——操作方法——必定成功	
第十一章	60
到达桑给巴尔——英国领事——当地居民的敌对情绪——孔伯尼岛——“唤雨”——气球充气——4月18日的启程——最后告别——“维多利亚”号	
第十二章	66
飞越海峡——姆利马——肯尼迪的话和乔的建议——煮咖啡的秘诀——乌扎拉莫——不幸的麦桑——杜困米峰——博士的地图——仙人掌上的夜晚	
第十三章	74
天气变化——肯尼迪发烧——博士的药——陆地旅行——依芒热盆地——鲁伯霍山——在6000尺的高度——白天的中途休息	
第十四章	81

桉树林——蓝羚羊——集合信号——突然袭击——卡涅梅
——空中过夜——马班古鲁——吉乌拉姆考——储备水——
抵达卡泽赫

第十五章 90

卡泽赫——喧闹的市场——天空出现“维多利亚号”——“旺岗
加”们——月亮的儿子——博士出诊——居民——王宫“当
贝”——苏丹的王妃——醉鬼国王——乔受到崇拜——在月亮
上如何跳舞——态度变了——双月当空——神的威严垮了

第十六章 100

暴风雨来临的征兆——月亮国——非洲大陆的未来——世界
末日的机器——夕阳中地面的景色——植物和动物——雷雨
——闪电带——星空

第十七章 109

月亮山——绿色的海洋——扔下锚——牵引气球的大象——
猛烈开火——厚皮动物之死——原野间搭烤炉——草地上就
餐——陆地上过夜

第十八章 118

卡拉瓜——乌克雷维湖——岛上的一夜——赤道——飞越乌
克雷维湖——瀑布——看地形——尼罗河源头——本加岛
——安德里·德博诺的签字——英国战旗

第十九章 128

尼罗河——“颤抖山”——思乡——阿拉伯人的传说——“尼阿
姆—尼阿姆”——乔的合理想法——“维多利亚号”有惊无险
——气球的几次上升——布朗夏尔夫人

第二十章 134

空中扔下瓶子——棕榈无花果树——“巨人树”——“战争
树”——长翅膀的“辕马”——两个部落间的厮杀——屠杀——
神的干涉

第二十一章 140

奇怪的嘈杂声——夜袭——肯尼迪和乔在树上——两声枪响——“快来人哪!”——用法语回答——清晨——传教士——营救计划	
第二十二章	148
光束——传教士——电光中救人——天主教遣使会神父——希望渺茫——博士的关照——舍己布道的一生——路过火山	
第二十三章	157
乔的愤怒——殉教者之死——守灵——干旱地带——埋葬死者——石英块——乔的幻觉——一块珍贵的压载物——金矿山的测量——乔开始失望	
第二十四章	165
风停了——接近沙漠——储备水的分配——赤道上的几夜——弗格森·弗格森的忧虑——真实处境——肯尼迪和乔的有力回答——又一夜	
第二十五章	172
谈点哲学——地平线上的云彩——云雾里——一只出乎意料的气球——信号——“维多利亚号”的精确映像——棕榈树——骆驼商队的踪迹——沙漠中的井	
第二十六章	180
113度——博士的反省——无望的寻找——氢氧喷嘴熄灭了——122度——沙漠冥想——夜间漫步——孤独——昏厥——乔的计划——再缓期一天	
第二十七章	186
热得可怕——幻觉——最后几滴水——绝望的一夜——自杀未遂——西蒙蒙——沙漠绿洲——雄狮和雌狮	
第二十八章	193
美妙的夜晚——乔的烹调手艺——谈论吃生肉——詹姆斯·布鲁斯的故事——露营——乔的梦想——气压表下降——气压表上升——出发前的准备——飓风	

第二十九章.....	199
出现植物的迹象——一位法国作家的异想天开——世外桃源——阿达马瓦王国——把斯皮克和伯顿的考察活动与巴耳特的活动连成一体——大西洋山——贝奴埃河——约拉城——巴热雷山——芒蒂夫山	
第三十章.....	206
莫斯菲亚城——阿拉伯酋长——丹纳姆、克拉珀顿、奥德内——弗格尔——洛古姆的首都——图尔——凯纳克城上空没风了——统治者和大臣们——攻击——火鸡	
第三十一章.....	214
夜间动身——三人聊天——肯尼迪的天性——预防措施——沙里河——乍得湖——湖水——河马——打飞的一枪	
第三十二章.....	219
博尔努的首府——比迪奥玛人的小岛——胡兀鹭——博士的忧虑——戒备——空中袭击——气震破了——下落——崇高的牺牲精神——乍得湖北岸	
第三十三章.....	226
推测——“维多利亚号”重建平衡——弗格森博士的新打算——肯尼迪打猎——全面查看乍得湖——唐加利亚村——返回湖边——拉利城	
第三十四章.....	233
飓风——被迫启程——损失一只锚——忧心忡忡——下定决心——龙卷风——骆驼商队被沙漠吞没——逆风和顺风——回到南方——肯尼迪在哨位上	
第三十五章.....	238
乔的故事——住着比迪奥玛人的岛——崇拜——岛遭水淹——湖岸——“蛇树”——徒步旅行——遭受苦难——蚊子和蚂蚁——饥饿——“维多利亚号”飞来了——“维多利亚号”消失了——失望——沼泽——最后的呼喊	

第三十六章.....	247
天边的一群人——一群阿拉伯人——追捕——是他！——坠 马——一名阿拉伯人被掐死——肯尼迪的一枪——计谋—— 飞行救人——乔得救了	
第三十七章.....	253
往西的旅程——乔醒了——乔的执拗——乔的个人历险记 ——塔热莱尔——肯尼迪的不安——向北飞——阿加德兹附 近的一夜	
第三十八章.....	260
迅速飞行——审慎的解决办法——骆驼商队——连绵大雨 ——加奥——尼日尔河——戈尔贝利、杰弗罗伊、格雷——蒙 戈——帕克——莱恩——勒内——卡耶——克拉珀顿——约翰—— 兰德和理查德——兰德	
第三十九章.....	268
尼日尔河河套地区——洪博利山的神幻景象——卡布拉—— 廷巴克图——巴尔特博士的计划——廷巴克图的没落——天 意难违	
第四十章.....	273
弗格森博士的不安——持续南飞——乌云般的飞蝗群——热 内城一瞥——塞古城一瞥——风向变了——乔的遗憾	
第四十一章.....	278
临近塞内加尔——“维多利亚号”越来越低了——尽可能扔空 吊篮——伊斯兰教圣人埃尔——哈吉——帕斯卡尔、万桑、朗贝 尔——穆罕穆德的竞争者——不易飞越的高山——肯尼迪的 武器——乔别出心裁——在树林上空歇息	
第四十二章.....	286
舍生取义——最后的牺牲——气体膨胀设备——机灵的乔 ——夜半时分——博士值班——肯尼迪值班——他睡着了 ——火灾——吼叫声——脱离火海	

第四十三章.....	291
塔利巴人——追逐——被破坏的地区——风势减弱——“维多利亚号”下降——扔掉最后的储备粮——“维多利亚号”往前蹦跳——开枪自卫——风变凉爽了——塞内加尔河——圭纳瀑布——热气流——飞越塞内加尔河	
第四十四章.....	300
旅行尾声——笔录证明——法国殖民地——梅迪纳哨所——“巴西利克号”火轮——圣路易——返回伦敦	
升 D 先生和降 E 小姐	303
永恒的亚当	335
2889 年一个美国新闻巨子的一天	371

第 一 章

演讲在热烈的掌声中结束——介绍弗格森·弗格森博士——“Excelsior”——博士的风貌——彻头彻尾的宿命论者——“旅行者俱乐部”的晚宴——不失时机的频频祝酒

1862年1月14日，滑铁卢广场13号，伦敦皇家地理学会的一次会议上，听众如云。学会主席弗朗西斯·M××爵士在向 he 可敬的同行们作一场重要的学术报告。他的话常常被阵阵掌声打断。爵士最后用几句慷慨激昂的话结束了这次少有的动人演讲。这几句话中洋溢着无比饱满的爱国主义激情：

“英国一直领先于世界各国（因为大家已注意到，国家的前进总是有前有后），这完全是英国旅行家在地理探险中的大无畏精神所至（全场发出赞同声）。弗格森·弗格森博士，就是英国光荣儿女中的一位。他是不会辜负祖国的重托的（四处响起附和声：不会的！不会的！）。这次尝试假如成功（会成功的！），就能把我们在非洲地图学方面零散的基本知识补充完整，使之成为一体。不过如果失败了（决不会！决不会！），至少也将作为人类最大胆的设想之一而永存（全场狂热顿足）！”

“乌拉！乌拉！”这番撩人心动的话使得群情激奋，齐声高呼。

“无畏的弗格森万岁！”一位极度动情的听众不由地喊叫道。

热情的欢呼声四起，众人异口同声地发出弗格森的名字，整个会议厅被震得抖动起来。我们有充分理由相信，经过英国人的嗓门呼喊，弗格森这个名字将更受人尊敬了。

这儿许多人曾是大胆的探险家。好动的天性使得他们多么想走遍世界的五大洲！不过他们虽人数众多，却都老了，疲惫了。所有的人在肉体上、精神上或多或少地逃脱过一次次死亡的威胁：海上失事、火灾、印地安人的战斧、野人的棍棒、酷刑、波利尼西亚人^①的捕食。不过，当弗朗西斯·M××爵士演讲时，他们的心仍然禁不住地怦怦跳起来。要知道，这场演说肯定是伦敦皇家地理学会有史以来最为精彩的。

但是在英国，热情不仅仅停留在口头上。用它铸造钱币比“皇家造币厂”的铸币机来得还要快。会议过程中，立即表决通过了给弗格森博士一笔促进活动金，且数目高达 2500 英镑（即 62500 法郎）。这么一大笔款子恰恰说明这项事业有多么重要。

一位学会成员向主席打了个招呼，询问是否能把弗格森博士正式介绍给大家。

“博士在听候大家的吩咐。”弗朗西斯·M××爵士答道。

“让他进来！让他进来！”人们高呼，“应该亲眼见见这位杰出、勇敢的人！”

“这个探险主张令人难以置信，也许只是骗骗我们罢了！”一位身体中风的老船长说。

“也许，弗格森博士根本就不存在！”一个人恶意地叫道。

“那就该把他虚构出来！”这个严肃的学会中一位爱开玩笑的会员答道。

“请弗格森博士进来吧。”弗朗西斯·M××爵士爽快地说。

于是，博士在雷鸣般的掌声中从容不迫地步入大厅，丝毫不露声色。

这是位四十岁左右的男子，中等身材，体格平常，过于红润的

① 中太平洋的群岛，意为“多岛群岛”，主要包括夏威夷群岛、汤加群岛等。

面容显露出多血质的特征。他神色镇定，相貌端正，脸上长着一个大鼻子。人类巨轮船头般的这个鼻子就像天生为探险而生的。慈祥的眼睛里闪烁着勇敢，更多是智慧的光芒，他的容貌产生一种强大的魔力。他的双臂很长，双脚以大步行家特有的平稳牢牢地踩在大地上。

博士的整个外貌显露出安静与严肃。他怎么能是那种干最无知的欺骗勾当的人呢，谁都不会对他有这种想法。

因此，直到弗格森博士用友好的手势请大家安静时，叫好声和掌声才平息下来。他向为他作自我介绍准备的安乐椅走去，随后，站在那儿一动不动，目光炯炯有神地凝视会场。只见他举起右手，食指指向空中，张开口，只说了一个字：

“Excelsior!”

绝了！无论布赖特^①和科布登^②国会上的意外质询，还是帕斯顿公爵为加固英国峭壁海防工事申请特别资金，都从未获得过如此欢迎。其热烈程度超过弗朗西斯·M××爵士的演讲，甚至更高。博士表现得既高尚、伟大，又谦虚、审慎。他刚才说了一个很合时宜的字：

“Excelsior^③!”

老船长折服了，转而坚决地站到这位外来人一边。他请求把弗格森的演说“完整地”刊登在“the Proceedings of the Royal Geographical Society of London”(《伦敦皇家地理学会会报》)上。

这位博士到底是何许人？他打算投身于什么事业？

年轻的弗格森，父亲是英国海运业一名正直的船长。在弗格

① 1811—1889，英国自由党的政治家，以雄辩著称。

② 1804—1865，英国政治家，下院议员。

③ 拉丁语，意思是高尚的，不断向上的。

森很小的时候，船长就让儿子跟他一同体验他那种职业生涯中危险的滋味和冒险的乐趣。这个可爱的孩子似乎从来不知道害怕，很快就显示出头脑灵活，善于思考，无比钟情于科学事业的长处。此外，他还表现出了摆脱困境的非凡才智。他从未被难住过，甚至初次用叉子吃饭时就显得很老练。大家都清楚，一般说来孩子们很少一开始就会用叉子的。

对冒险和航海探险之类书籍的阅读很快燃起了他的幻想。他执迷地关注起十九世纪初期的那些重要发现。他梦想获得蒙戈·帕克^①、布鲁斯^②、卡耶^③、勒瓦杨获得的那种荣誉。哪怕获得少许塞尔扣克^④那种鲁滨逊式的荣誉，他觉得也不坏。他与塞尔扣克一起在胡安·费尔南德斯岛上度过了多少时光啊！他常常赞成这位被抛弃的水手的看法，有时也对他的计划和设计提出异议。年青的弗格森认为，如果换了他，他会采取别的做法，那样或许更好，起码干得不会赖！然而，事情明摆着，如果换了他，决不会躲避开那个令人非常快乐的小岛的。在那儿，他会快活得像一个没有臣民的君王……。即使叫他当海军部大臣，也决不开！

可以想象得到，弗格森年青时代在世界各地进行冒险活动期间，他的这些倾向发展到了什么地步。弗格森的父亲是位有见识的人，自然不会忽略发展孩子敏捷的智力。他让儿子认真学习了水文学、物理学和力学，此外，又附带让他学了一点儿植物学、医学和天文学方面的知识。

① 1771—约 1806，苏格兰探险家，曾到尼日儿河探险，著有《非洲内地旅行》一书。

② 1730—1794，苏格兰探险家，1790 年出版《尼罗河源头探行记》。

③ 1799—约 1838，法国探险家，访问廷巴图克后生还的第一位欧洲人。

④ 1676—1721，苏格兰水手，海盗，因与船长争吵而在胡安·费尔南德斯群岛中的马萨铁拉岛逗留了 5 年。他是笛福所著《鲁滨逊漂流记》中主人公的原型。

可敬的船长去世时，弗格森·弗格森 22 岁，但是已经周游了世界。他曾加入过孟加拉工程兵部队，而且在好多次战斗中立功。然而，他对这种军人生活并不满意。他不愿意指挥别人，也不喜欢别人对他吆三喝四。他提出了退役。而后，他边打猎，边采集植物，重新登程去印度半岛北方旅行。从加尔各答到苏拉特，他穿越了整个半岛。对他来说，这不过是旅行爱好者的一次平常散步而已。

在苏拉特，我们看见他动身去了澳大利亚。1845 年，他在那里参加了斯特尔特^①船长的远征探险队，这支探险队受委托寻找人们猜想存在于新荷兰^②中部的那个内陆海。

弗格森·弗格森在 1850 年前后返回英国，而且比以往任何时候都更着魔于旅行探险。他又去远征队陪同麦克·鲁尔船长一起从白令海峡环绕美洲大陆到达费尔韦尔角^③。这次远征直到 1853 年才告结束。

不管什么样的劳顿困苦，无论气候如何恶劣，弗格森的体质居然不可思议地抵挡得住。甚至在一无所有的最恶劣环境中，他也能生活得悠然自得。他是那类地道的旅行家：胃可以任意收缩、扩张；腿可以按临时床铺的长短蜷屈伸展；白天随时可以入睡，晚间随时能醒来。

因此，我们发现这位永不知疲倦的旅行家，在施拉京特魏特兄弟的陪同下，从 1855 到 1857 年访问了西藏的整个西部地区，并且带回一些稀奇的人种学方面的观察报告，也就不足为怪了。

① 1759—1869，澳大利亚探险家，著有《深入澳大利亚南部的两次探险》和《澳大利亚中部探险记》。

② 澳大利亚的旧名。

③ 位于新西兰。

在这几次旅游期间，弗格森·弗格森成了《每日电信报》最活跃、最引人注目的通信员。这家报纸很便宜，一便士就能买一份。该报的日发行量虽高达14万份，不过仅勉强满足数万读者的需要而已。所以，尽管弗格森博士不是任何学者团体的成员，既不是伦敦、巴黎、柏林、维也纳或圣·彼得堡皇家地理学会成员，也不是旅行者俱乐部的成员，更不是皇家工艺学会成员（他的朋友统计学家科克伯恩是该会头面人物），他的名字仍然为人熟知。有一天，他的这位学者朋友逗他寻开心，甚至要他解答这么一个问题：已知博士环绕地球走过的里数，由于半径不同，问他的头比脚多行多少里路？或者说已知博士的脚和头经过的里数，精确算出他的身高，误差不超过1法寸（1法寸约合2.25毫米）。但是，弗格森对那些学者团体总是敬而远之。因为他是埋头实干、不愿多言的人，他认为把时间用于探索 and 发现比争来论去、高谈阔论强得多。

据说，一天一位英国人特意来日内瓦观赏日内瓦湖。他上了一辆老式马车，这种车像公共马车一样，座位在车内的两侧。无巧不成书，我们这位英国人恰恰被安排坐在背对湖的一侧。车稳稳地绕湖一圈，这期间他甚至就没想到扭回头去瞧一眼，最后，竟然还高高兴兴地离开日内瓦湖回伦敦了。

弗格森博士在旅行期间却回过头，而且还不止一次。正因为如此，他才看到了许多东西。再说，这也是他的天性所至。我们有充分理由相信他有点宿命论思想。其实他就是位彻头彻尾的宿命论者。他相信命运，甚至相信天意。他觉得自己与其说是被吸引，倒不如说是被某种力量驱使，去旅行和周游世界的。就像一辆火车头，不是自己引着自己走，而是道路领着走。

“我是不赶路的，是路在赶我。”他常常这样说。所以，难怪他那么镇静地面对皇家学会的掌声了。他没有丝毫傲气，也没半点虚荣。他不在意这些小事。他认为给弗朗西斯·M××爵士谈的